

Gemeinsame Erklärung zur 50 jährigen Städtepartnerschaft
 zwischen Augsburg und Amagasaki

Die Stadt Augsburg und die Stadt Amagasaki feiern das 50jährige Jubiläum ihrer Städtepartnerschaft. Im Rückblick auf diese lange Geschichte stand am Beginn der Freundschaft die Stiftung des Rudolf-Diesel-Gedächtnishomes in Augsburg durch Herrn Masahichi Yamada, als Zeichen der Dankbarkeit für den Erfolg mit dem modifizierten Diesel Motor. Im April 1959 wurde die erste Städtepartnerschaft zwischen Japan und Bundesrepublik Deutschland unterzeichnet.

Seit dem stärken wir 50 Jahre lang das Band der Freundschaft durch gegenseitige Austausch auf vielfältigen Gebieten. Aus Anlass des 50jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft bekräftigen beide Städte in Erinnerung an die bisherige Geschichte der Städtefreundschaft erneut, die Städtepartnerschaft weiter zu stärken und zu fördern, zum Wohle der nachfolgenden Generationen.

Beide Städte werden auch in Zukunft den gegenseitigen Austausch in vielfältigen Bereichen fortsetzen und weiter entwickeln, zur Förderung der Völkerverständigung.

Insbesondere im Bereich des Jugendaustausches berufen sich beide Städte auf die bisherigen Erfolge und setzen in gegenseitiger Abstimmung einen fruchtbaren Jugendaustausch fort.

In Würdigung der Geschichte des bisherigen Austausches zwischen den Partnerstädten, ermutigen beide Städte ihre Bürgerinnen und Bürger sich aktiv am gegenseitigen Austausch zu beteiligen.

Diese gemeinsame Vereinbarung wurde in japanischer und deutscher Sprache ausfertigt und in zwei originalen Ausfertigungen vorgelegt und am 04.10.2009 in der Stadt Amagasaki unterzeichnet.

für die Stadt Augsburg
 Bundesrepublik Deutschland

für die Stadt Amagasaki
 Japan



Dr. Kurt Göbel
 Oberbürgermeister

Aya Shiral
 Oberbürgermeisterin

田中 文

尼崎市・アウクスアルクス市
 姉妹都市提携50周年共同宣言

尼崎市とアウクスアルクス市は、姉妹都市提携50周年を迎えました。この長い歴史を振り返りますと、友好のきっかけは、アウクスアルクス市長のデューセルエンツを山岡孫吉氏が改良し、その成功に打する感懐のしるしとしてデューセル記念石像をアウクスアルクス市に贈ったことでした。こうして、1959年4月、日独間で最初となる姉妹都市提携が締結されました。

以来50年間、私たちは、様々な分野にわたる交流を通じて友好の絆を強めてきました。両市は、姉妹都市提携50周年に際し、これまでの交流の歴史に思いを馳せるなかで、次代につながる友好交流を推進することをこに改めて確意します。

1 両市は、今後も国際理解を深めるために様々な分野で交流を継続し、発展させていきます。

2 とりわけ青年交流においては、これまでの成果を踏まえ、両市が互いに協働しつづき、より充実した交流を継続していきます。

3 両市は、これまでの姉妹都市交流の歴史を尊重しつつ、市民の積極的な相互交流への参加を促します。

この共同宣言は、日本及びドイツ語で作成され、双方とも正本であり、2009年10月4日、尼崎市において合意します。

平成21年(2009年)10月4日

日本国 尼崎市 市長 田中 文
 ドイツ連邦共和国アウクスアルクス市長 Dr. Kurt Göbel

田中 文

